

Función de El Gallinero

La isla desierta

Obra en un acto de Roberto Arlt (Argentina)

Adaptada por El Gallinero

Representación

Fecha: Sábado, 19 de junio de 2010

Hora: 17:10 (La función dura 40 minutos)

Lugar: Auditorio (edificio 10)

Universidad Sofía

上智大学イスパニア語劇 El Gallinero

『La isla desierta』

ロベルト・アルト作 El Gallinero 翻案

2010年6月19日(土) 17時開演(上演時間40分)

於 上智大学10号館講堂

<あらすじ/ Sinopsis de la obra>

舞台はアルゼンチン、港のすぐ側のとある牛肉輸出入会社のオフィス。従業員達が厳しい上司のもとで机に縛り付けられ、働かされている。外界とは遮断された世界。ただ往来する船の汽笛だけが聞こえてくる。

そんなある日、閉鎖的なオフィスにいつものピザ配達人がやって来る。ムラート（黒人と白人の混血児）の配達人は、オフィスの無機質な日常に新しい風を吹き込む。

ムラートは夢のような旅の話をする。遠い世界の物語はオフィスの従業員の固い心を揺さぶるのだろうか？ 生きることの意味は何なのか？ 新しい旅立ちはあるのだろうか？

La historia se desarrolla en la oficina de una empresa exportadora de carne en Argentina. Los empleados están sometidos bajo el control de una severa e histérica jefa que les obliga a trabajar sin apartarse de su mesa de trabajo. La oficina está en el décimo piso de un edificio que da al mar. Se oye continuamente el pito de los transatlánticos y buques de carga.

Un día llega a la oficina un repartidor de pizza a traer el pedido. El repartidor —un joven mulato— les cuenta a los empleados una historia de lejanas tierras. Entra una ráfaga de aire fresco en la oficina.

¿Cuál será la reacción de los empleados ante un joven soñador? ¿Habrà un nuevo mundo donde a los empleados se les permita vivir libres?

★原作者 Roberto Arlt (1900-1942)について

アルゼンチンの小説家、劇作家、ジャーナリスト。アルゼンチンの社会派演劇の先駆者とされる。*La isla desierta* は1937年12月30日にブエノスアイレスのTeatro del Puebloで初演された作品。

Novelista, cuentista, dramaturgo y periodista argentino. Se le conoce como uno de los precursores del teatro social en Argentina. La obra *La isla desierta* fue estrenada en el Teatro del Pueblo en 1937.

<登場人物/Reperto>



Mulato(Cipriano)/ムラート
(シプリアーノ)

Wakana Shinohe 四戸若菜

Joven mulato. Repartidor de pizza. Huérfano desde su infancia. Tiene muchas experiencias con mujeres.

若い混血のピザ配達人。幼い頃に両親を亡くし、ずっと一人で生きてきた。女性経験豊富。



Manuel/マヌエル

Ryota Kimura/木村亮太

Un hombre casado, con un hijo y una hija.

Brega por su familia.

既婚、娘と息子がいる。家族のために一生懸命働いてきた。



Empleada 1ª 女性従業員 1

Mai Asada 浅田麻衣

Joven llena de curiosidad. Le gusta ganas que sus compañeros la traten con cariño, pero su carácter introvertido no le permite comunicarse con ellos.

本当は好奇心が強く、賑やかな輪の中心にいたい、なかなか自分の殻を破れないでいる。



María/マリア

Nao Kobayashi/小林奈央

Hija de una familia muy rica. Tiene

un novio millonario. Trabaja por gusto, para conocer la realidad, no para ganar dinero.

とても裕福な両親のもとで暮らしていて、彼氏も金持ち。お金には全く困っていないが世間を知るために親に会社に入れられた。



Empleada 3ª /女性従業員 3
Shoko Nakamura 中村翔子

Muchacha ingenua y cándida. No le afectan para nada las opiniones ajenas. Su mejor amiga es la muñequita con la que ha vivido toda su vida.

独身。天真爛漫で何を言われても堪えない。



Secretario/秘書
Erina Kamiya 神谷英梨菜

Aunque pequeño de estatura ya está casado y tiene una niña. A primera vista se ve que sabe desenvolverse bien en la vida, pero ... es sólo un campechano.

既婚、娘と娘が一人ずつ。世渡り上手に見えるが、ただ空気が読めないだけとの噂も。



Empleada 2ª/女性従業員 2
Nana Zaitzu 財津奈々

Señorita cincuentona y soltera. El tiempo ha transcurrido sin que ella haya conseguido encontrar novio. Vive con su madre.

独身、お局。婚期を逃しかなりの年齢まできてしまった。母



Empleado 1º /男性従業員 1
Hiromi Mori/森広未

Hijito de papá. Parece muy debilucho, pero tiene sus opiniones.

独身。両親の下で大切に育てられた。弱々しく見えるが意見はしっかりと持っている。



Empleado 2º /男性従業員 2
Keimi Yamada 山田桂美

Joven indígena. Soltero. Hijo de una familia pobre. Empezó a trabajar apenas se graduó de la escuela secundaria. Acaba de conseguir su soñado trabajo de oficina. Les envía dinero a sus padres.

独身。都心から離れた貧しい先住民系の家に生まれた。中学卒業後すぐに職につき、きつい労働を経験してきた。現在は念願のホワイトカラーの職業に就き、両親に仕送りをしている。



La jefa /部長
Yumi Naito 内藤有美

¿Tendrá cuarenta años? ¿Cuarenta y cinco? Puede que tenga hasta cincuenta años. Nadie lo sabe. A nadie le está permitido tocar este tema. Se arregla para parecer joven. Es histérica y muy temperamental.

独身。かなりの高齢だが若作りをしている。感情の起伏が激しくヒステリック。

Limpiadora 掃除係
Asako Kai 貝明咲子

Dicen que no es una simple limpiadora sino la única persona que tiene influencia sobre la jefa. Nadie sabe el por qué.

真面目に仕事をしているが、実は部長が恐れている陰のドンらしい...

Director general /社長
Tatsuya Sonoda 園田竜也

Es perspicaz y tiene buen juicio. Es muy serio con el trabajo, pero compasivo con los empleados.

観察力と判断力がある。仕事に対しては真面目だが、人情みのある性格。

<スタッフ／Equipo técnico>

| | | | | |
|---------------------------------|-------|-------|-------|--|
| 演出 Directora | ----- | ----- | ----- | Yumi Naito/ 内藤有美 Tatsuya Sonoda/ 園田竜也 |
| 照明 Iluminación | ----- | ----- | ----- | Mizuki Tanamura/ 棚村瑞貴 |
| 照明スタッフ Ayudante de iluminación | ----- | ----- | ----- | Satomi Furuya/ 古屋智美 |
| 音響 Sonido | ----- | ----- | ----- | Asako Kai/ 貝明咲子 |
| 衣装 Vestuario | ----- | ----- | ----- | El Gallinero |
| 字幕 Subtítulos | ----- | ----- | ----- | Asako Kai/ 貝明咲子 Mizuki Tanamura/ 棚村瑞貴 |
| 大道具 Tramoya | ----- | ----- | ----- | El Gallinero |
| 小道具 Utensilios | ----- | ----- | ----- | Nao Kobayashi/ 小林奈央 |
| スクリーン操作 Encargada de proyección | ----- | ----- | ----- | Mizuki Tanamura/ 棚村瑞貴 |
| スクリーン映像 Imagen | ----- | ----- | ----- | Hitsuji/ひつじ(http://ama-bit.com/) |
| 振付け Coreografía | ----- | ----- | ----- | Nana Zaitso/ 財津奈々 |
| スペイン語アドバイス Asesora de español | ----- | ----- | ----- | Edelmira Amat (本学教授) |
| 顧問 Asesora general | ----- | ----- | ----- | Emiko Yoshikawa/ 吉川恵美子(本学教授) |

<演出家挨拶／Mensaje de la directora>

皆さん、本日はお越し頂きありがとうございます。

この作品はアルゼンチンの劇作家 Roberto Arlt の *La isla desierta* をベースにしています。が！これでもかというほど手を加え、私たちのオリジナル作品に仕上げました。特に最後の 10 分は、後から付け足した独自のエンディングとなっています。私たちがこの作品から掬いあげたテーマを形にして皆さんにお届けできればと思います。ですが、この作品を見て何を感じたか、どのシーンが心に残ったか、つまらなかったかなど、感じることは人それぞれです。皆さんが感じたことがこの作品のメッセージになるのです。自由に楽しんでください！

また、登場人物の一人一人に原作にはない新たな個性を与え、メッセージを託しています。置いてある物、人物の動き、全てに意味があります。ですから、主役だけでなく、台詞の少ない人物の動きにもぜひ目を向けてみてください。きっと面白い仕掛けがたくさん隠れていますよ。

それでは、お楽しみください。

演出 内藤有美

A ti, querido espectador.

¡Muchas gracias por tu presencia en el teatro!

Hoy te presentamos una obra titulada *La isla desierta* de Roberto Arlt, de Argentina. Digo “de Robert Arlt”, pero a decir verdad, en voz baja, es *La isla desierta, totalmente reformada por El gallinero*. Por ejemplo, los diez minutos del final de la obra son “versión exclusiva” nuestra. A lo largo de muchas horas de trabajo en grupo hemos encontrado temas que nos parecían sugeridos por el autor. Temas que nos invitaban a pensar. Ahora nos toca a nosotros transmitirte nuestro propio mensaje a través de la representación. El mensaje no es único. Cada uno puede interpretarlo a su manera y saborearlo a su gusto. ¡Ponte cómodo! ¡Estás en tu casa...digo, en tu *isla*!

Por supuesto, hay unos protagonistas principales, son los que hablan más que los otros. Están también los que hablan poco; no son estrictamente protagonistas, pero les hemos dado un carácter original y

muy humano. No te pierdas la actuación de cada personaje. No te pierdas tampoco “la actuación” de objetos que, a veces de manera sutil, juegan también su papel.

¡Esperamos que disfrutes de la obra y que te guste!

Directora de la obra

Yumi Naito